

簡明英漢
鍋爐壓力容器詞典

JIAN MING
YING HAN
GUO LU YA LI
RONG QI
CIDIAN

江蘇科學技術出版社

简 明 英 汉
锅 炉 压 力 容 器 词 典

江苏科学技术出版社

封面设计: 陈牧光
装帧设计: 严金海
孙 辉

简明英汉锅炉压力容器词典

陶雪琴 邵国方 孙世芳 编著

出版发行: 江苏科学技术出版社

电脑排版: 无锡市商业美术印刷厂

印刷装订: 南京爱德印刷有限公司

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 14.75 插页 4 字数 323,000

1991年7月第1版 1991年7月第1次印刷

印数 1-7,000册

ISBN 7-5345-1202-6

TH.40 (精) 定价: 14.50 元

责任编辑 曹一鸣

江苏科技版图书如有印装质量问题, 可随时向承印厂调换。

技术顾问:

李 毅 (劳动部锅炉压力容器检测研究中心高级技术顾问、教授)

主 编: 王韩娜

周国庆

吉菊根

编 著: 陶雪琴

邵国方

孙世芳

主 审: 琚定一 (华东化工学院教授)

鲁鍾琪 (清华大学教授)

王允昌 (华东化工学院教授)

蔡庭通

内 容 简 介

本词典收集了锅炉压力容器及其有关科技英语词汇约二万余条。收词范围包括：材料、焊接、无损探伤、理化、水处理等。考虑到使用方便还列入二个附录。可供锅炉压力容器专业人员及大中专院校师生参考。

目 录

序 言	(i)
编者的话	(iii)
使用说明	(iv)
正 文	(1-417)
附 录 一、标准、法规、专业集团、公司 名称缩写.....	(418)
附 录 二、常用希腊字母符号及计量单位.....	(431)

序 言

随着国民经济的迅速发展，锅炉压力容器这两类特种设备已成为工农业生产、人民生活所必不可少的设备。目前，从事这两类设备的设计、制造、安装、使用、检验、修理和安全管理、监督检验，以及围绕这两类设备而从事科研、教学工作的人，数量相当广泛。

改革开放的春风，使与锅炉压力容器有关行业中的管理人员、工程技术人员、科研和教学人员十分关注世界先进工业国家有关这方面的先进技术、管理经验和科研成果。而英语通行世界，是借鉴这些经验，了解成果的主要语言工具。

但是，锅炉压力容器的专业性很强，有许多独有的专门名词，借助一般的英汉工具书翻阅锅炉压力容器方面的专门著作和技术资料是十分困难的。而现有出版的这类工具书十分稀少。为促进国内外锅炉压力容器技术和管理事业方面的交流，我们编辑了《简明英汉锅炉压力容器词典》(以下简称《词典》)，供从事与锅炉压力容器有关行业的管理人员、工程技术人员、科研与教学人员作为阅读英语专业技术资料时的工具书。

《词典》包括了日常工作中常用的与锅炉压力容器专业有关的词和专业技术词汇。同时，对近年来出现众多的缩

写也作为附录一并编入，便于大家检索翻查。为保障《词典》的质量，我们特请清华大学热能工程系锅炉学教授鲁锺琪先生和华东化工学院化工机械研究所琚定一、王允昌教授主审。

由于知识范围所限，《词曲》难免有遗漏和错误，敬请使用此书的专家和广大读者提出宝贵意见，以便在适当时机进一步补充、完善。

王韩挪

一九九一年二月

编 者 的 话

锅炉压力容器涉及到国民经济建设和国民生活各个领域，它的进步和发展将会给社会带来重大影响，随着国民经济的发展和国际间科学技术的交流与经济合作的需要，为适应并促进锅炉压力容器检验技术的发展与迅速提高，满足广大读者对外文工具书的迫切要求，我们于1988年着手编写了这部《简明英汉锅炉压力容器词典》。

本书是一部综合性的专业词典，广泛地收集了锅炉、压力容器（材料、焊接、无损探伤、理化、水处理等）方面技术词汇，总计有2万余条。

词典在编写过程中，得到了劳动部和省、市劳动部门有关领导的大力支持和帮助。同时也得到了江苏省检测中心孔令荣，孙洪梅，盐城锅检所张鑫康的热情帮助。无锡市锅炉压力容器检验所孙士清、许叙生、张振元、韩林安、丁洪生、张森权、张梦醒、柳德兴等同志提供了大量的资料，孙辉、林锡英、陈牧光、蒋吟雪等同志做了大量的协助工作，在此谨表谢意。

由于时间仓促，我们水平有限，书中缺点和错误在所难免。恳请专家和读者批评指正。

编 者

1990.12.

使用 说 明

1、本词典的单词、复合词均由计算机按英文字母顺序排列进行检索。英文在前，中文在后。如：

boiler end	锅炉封头
boiler engineer	锅炉工程师
boiler erection	锅炉安装

2、有连字符号的复合词视为一个单词，也按英文字母顺序排列。如：

lift	扬程
lift-off effect	提高效率
lifter	升降机，起重机

3、一条英文词有几个不同意时，译名之间用“；”分开。含意相同或相近的则并列译名，用“，”分开。

4、圆括号（ ），在英语中表示可省略的部分，如 ga(u)ge；在译名中是简要说明部分。

5、方括号〔 〕，在译名中作为选择用。

6、拼法上的差异。如：

gauge (英)	gage (美)	量规
metre (英)	meter (美)	米，公尺

A

a

a-scan A型扫描
a-scope A型显示
a.c magnetic saturation
 交流磁饱和
abac 列线图
abandonment 废弃
abandonment contour 报
 废等值线
abandonment of boiler operation 锅炉报废
abatement 撤销
abbreviation 简写; 缩写;
 摘要
aberration defect 象差缺陷
ability 能力, 性能
ability factor 工作能力指标;
 工作能力系数
ablation 烧蚀; 切除
ablation shelter 烧蚀防护罩
ablative cooling material
 烧蚀冷却材料
ablative-insulative material
 烧蚀隔热材料
ablative-type protective coating
 烧蚀型保护层
ablution 洗净; 洗净液
abnormal combustion 反

常燃烧; 异常燃烧
abnormal conditions 反常
 情况; 非正常状态
abnormal load 不规则荷载
abnormal operation 异常
 运行
abnormal phenomena 异常
 现象
abnormal polarization 反常
 偏振
abnormality 异常; 反常
 性 (钢铁)
abonement 用户 (电话)
abort sensing control unit
 故障传感控制装置
abort situation 故障位置
above-critical 临界以上的;
 超临界的
above-critical state 超临界
 状况
above-thermal 超热的
abradability 磨蚀 (损)
 性, 耐磨度
abrasion marks 擦痕, 磨
 损斑痕
abrasion test of lubricant
 润滑剂磨蚀试验
abrasion-resistant rein-

forcement 耐磨损加强
abrasion-resistant steel
 耐磨钢
abrasive 磨料, 研磨剂;
 磨损的
abrasive hardness 耐磨硬
 度
abrasiveness 磨损性
abridge 缩短; 删节
abridged drawing 略图
abridged general view 示
 意图
abridged notation 简记法
**abridged spectrophotome-
 ter** 滤色光度计; 缩短分
 光计
abridgement 摘要; 节略
abrupt 截形的; 突然的;
 急剧的
abrupt change 剧变; 突
 变
abrupt change of vehicle
 车辆制动
abrupt rise in pressure 压
 力剧增; 压力跃升
abruption 中断; 损坏; 离
 开
abruptly test 断裂试验;
 爆破试验
abscess 沙眼 (金属中的)
abscissa 横座标
absence of restriction(s)
 无约束; 无限制

absolute 绝对的; 完全
 的; 确定的; 无条件的
absolute acceleration 绝
 对加速度
absolute accuracy 绝对准
 确度
absolute alcohol 纯酒精
absolute altimeter 绝对高
 度计
absolute atmosphere 绝
 对大气压
absolute average 绝对平
 均
absolute average error 绝
 对平均误差
absolute bore size 绝对孔
 径尺寸; 最大孔径尺寸
absolute calibration 绝对
 校准; 完全校准
**absolute centre of curva-
 ture** 绝对曲率中心
absolute coil 绝对线圈
absolute density level 绝
 对密度级
absolute equilibrium 绝对
 平衡
absolute ethyl alcohol 无
 水乙醇; 无水酒精
absolute expansion 绝对
 膨胀
absolute fix 绝对定位
absolute gauge 绝对压力
 表; 绝对量计; 绝对度量

absolute humidity	绝对湿度	tor	绝对压力调节器
absolute intensity	绝对强度	absolute pressure transducer	绝对压力传感器
absolute level	绝对水平; 绝对标高	absolute radius of curvature	绝对曲率半径
absolute magnetometer	绝对磁强计	absolute readout	绝对读数
absolute magnitude	绝对量	absolute rest	绝对静止
absolute manograph	绝对压力计	absolute rotation	绝对转动
absolute manometer	绝对压强计	absolute sensitivity	绝对灵敏度
absolute maximum rating	最大绝对额定值	absolute sharpness	绝对清晰度
absolute measurement	绝对测量; 绝对度量	absolute speed-drop	绝对速度降落
absolute method of measurement	绝对测量法	absolute stability	绝对稳定性
absolute moisture content	绝对湿度; 绝对含水量	absolute steam pressure	绝对蒸气压力
absolute permeability	绝对导磁率; 绝对渗透性	absolute system	绝对系统
absolute pressure	绝对压力; 绝对压强	absolute system of units	绝对单位制
absolute pressure controller	绝对压力调节器	absolute temperature	绝对温度
absolute pressure gauge	绝对压力表	absolute temperature scale	绝对温标
absolute pressure pick-up	绝对压力传感器	absolute thermodynamical scale of temperature	绝对温度热力标度
absolute pressure regula-		absolute thermometer	绝对温度计
		absolute uncertainty	绝对

误差; 绝对不可靠性		性能	
absolute unit	绝对单位	absorption capacity	吸收能力
absolute value	绝对值	absorption coefficient	吸收系数
absolute velocity	绝对速度	absorption control	吸收法调节
absolute zero	绝对零值	absorption flaw detector	吸收式探伤器
absorb	吸收; 减震	absorption of heat	热的吸收
absorbability	吸收性, 吸收能力	absorption of power	功率吸收
absorbable	可吸收的, 易吸收的	absorption peak	吸收最大值; 吸收峰值
absorbance	吸收率	absorption pipette	吸收管
absorbate	被吸收物	absorption pyrometer	吸收式光学高温计
absorbed	吸收; 减震; 缓冲	absorption silencer	吸收式消音器
absorbed energy	被吸收的能量	absorption spectrometer	吸收光谱分析仪; 吸收分光仪
absorbed heat	被吸收的热量; 被利用的热量	absorption spectrum	吸收光谱
absorbed striking energy	被吸收的冲击能	absorption strength	吸收强度; 吸收力
absorbent	吸收剂, 吸收的	absorption surface	吸收面
absorbent carbon	活性炭	absorption type gauge	透过程测厚仪 (压延用); 吸附型标准规格
absorbent material	吸收性材料; 吸收剂	absorptivity	吸收率, 吸收
absorbent power	吸收能力; 吸收功率		
absorber	吸收体, 吸收器; 减震器		
absorbing medium	吸收介质		
absorption	吸收, 吸附		
absorption behavior	吸收		

- 能力
- abstergent** 去垢剂; 去污粉
- abstersive** 使……洁净的; 去垢的
- abstract** 摘要; 简介; 文摘
- abstracted heat** 吸收热, 抽出的热量
- abstraction** 分离; 萃取
- abstraction of heat** 减热; 散热; 排热; 热割
- abundance** 丰富; 分布量
- abuse** 违反操作规程; 滥用
- abuse of the machine** 设备维护不良; 机器维护不良
- abut** 拱座; 止动点
- abutment** 支柱; 支承面; 靠近; 枪机固定铁
- abutment pressure** 支撑压力; 拱座压力; 支承压力
- abutment joint** 平接缝; 对接缝
- Ac / Dc magnetic-field detector** 交直流磁场探伤仪
- accelerant** 加速剂, 促进剂
- accelerated carburetor piston** 汽化器加速活塞
- accelerated circulation** 加速循环
- accelerated circulation by pump** 泵力加速循环
- accelerated combustion** 加速燃烧
- accelerated corrosion** 快速腐蚀
- accelerated corrosion test** 快速腐蚀试验
- accelerated development programme** 加速发展计划; 加速发展方案
- accelerated the combustion** 加速燃烧
- accelerated wear test** 快速磨损试验
- acceleration** 加速, 加速度
- accelerator** 加速器; 加速剂; 加速澄清器
- acceptable check** 验收检查
- acceptable defect level** 允许缺陷级别
- acceptable failure rate** 合格故障率, 容许失效
- acceptable malfunction level** 容许事故等级; 容许故障等级
- acceptable malfunction rate** 容许故障率
- acceptable noise level** 容许噪声级
- acceptable quality level** 合格质量标准, 合格品质量

水平		acceptance summary report	验收总结报告
acceptable reliability level		acceptance test	验收试验
容许可靠性程度, 可靠性合格标准		acceptance tolerance	验收公差
acceptable value	可接受等级; 可接受值	acceptance limits	验收极限
acceptance	合格; 验收	access	通路; 通道; 入口; 接近; 达到; 调正孔
acceptance certificate	验收证明书	access cover	舱口盖; 进(出)口盖
acceptance check	验收	access for repair	修理的接近性; 修理的通路
acceptance condition	验收条件; 合格条件	access hole	检查孔
acceptance ga(u)ge	验收规	access of air	进气; 空气入口
acceptance level	验收标准	access opening	检修孔, 入孔
acceptance of material	材料验收	access plate	检查口的盖板
acceptance of work	加工验收; 工程验收	access port	检查孔
acceptance phase	验收阶段; 验收状态	accessibility	可达性; 方便性
acceptance range	验收范围; 验收幅度	accession number	增补编号
acceptance rate	验收比率; 接收比率	accessories	辅助设备; 辅助仪器; 配件; 附件
acceptance requirment	验收要求; 接收规格	accessories section	附件; 辅助设备; 辅助的; 次要的
acceptance sampling	接收抽样; 验收取样	accessory	附件, 辅助设备
acceptance stamp	验收盖印; 验收标记	accessory shaft	辅助轴
acceptance standard	验收标准	accident	事故, 故障
		accident condition	事故情况

accident consumption	事故消耗, 意外消耗	集的, 累加的	
accident fault (defect)	事故损坏	accumulative error	累积误差
accident insurance	事故保险	accumulator	蓄热器; 蓄电池; 累加器
accident prevention	安全措施; 事故预防 (措施)	accuracy	精度
accident prevention instruction	技术安全规程	access door	检查门
accident protection	事故防护	acetyl gasoline	乙炔汽油
accident report	事故报告	acetylene	乙炔; 炔烃; 电石气
accident statistics	事故统计学	acetylene cylinder	乙炔瓶
accident survey	事故调查; 事故鉴定	acetylene gas bottle	乙炔气瓶
accidental error	偶然误差	acetylene gas cylinder	乙炔气筒
accidental maintenance	事故检修	acetylene gas tank	乙炔气容器
accommodation	适应; 调节	acetylene generator	乙炔发生器
accountability	可说明性, 可计量性; 责任	acetylene pipe	乙炔管
accounting logging	报表记录	acetylene regulator valve	乙炔调节器阀
accretion	增长; 炉瘤	acetylene starter	乙炔起动机
accumulated heat	蓄热	acetylene weld(ing)	乙炔焊; 气焊
accumulation of mud	污垢堆积	acetylene welder torch	乙炔焊接吹管
accumulation test	累积试验	acid	酸
accumulative	累积的, 聚	acid attack	酸蚀
		acid bath	酸浴, 酸洗
		acid brittleness	酸性脆化
		acid cleaner	酸性清洗剂